

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 36^{na} añada • lumero 223 • setiembre-otubre 2014 • Pre: 3 euros •

M COMME **MISTRAL**

16-27 SEPTEMBRE
2014

- CONCERTS
- PROJECTIONS
- SPECTACLES
- RENCONTRES
- EXPOSITIONS
- CONTES

AMPHITHÉÂTRE DE LA VERRIÈRE
SALLE ARMAND LUNEL
BIBLIOTHÈQUES MÉJANES & LI CAMPANETO
CONSERVATOIRE DARIUS MILHAUD
ARCHIVES DÉPARTEMENTALES
AIX-EN-PROVENCE

Renseignements : Bureau Information Culture 04 42 91 99 19 - Accès gratuit - www.aixenprovence.fr

CONSEIL GENERAL
42130

AIX
EN PROVENCE

Reproducción d'o cartel d'o zien cabo d'año d'a muerte de Frederic Mistral, que nunzea o conchunto d'autos que, baxo ro tetulo de "Comme Mistral" s'han feito en Aix-en-Provence (Aix de Provença) en setiembre de 2014

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 36^{ena} añada • lumero 223 • setiembre-otubre 2014



Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espaõa). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenstrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

<i>Informazi3ns curtas</i>	3-10
NASARRE LARU3S, Fert3s: <i>Consello d'Almenstrazi3n de l'ALCEM en Marsella: o XXIV Congreso se fer3 en Uesca</i>	11-12
<i>Resoluzi3n sobre a luenga aragonesa</i>	13
G3LLEGO LAMARCA, Amaya: <i>O Grial aune 3 Gran Bretaña, Franzia e Arag3n</i>	14
VALL3S CALVO, Fernando: <i>Cosirando escuelas</i>	15

Creyasi3n literaria

GIM3NEZ BETR3N, Ana: <i>As fiestas combidan 3 oszenses e foranos</i>	16
GUIU, V3ctor: <i>Cam3n de nin3n (5)</i>	17-20

Treballos

GRACIA TRELL, Alberto: <i>Carta ubierta de 1954 en aragon3s d'o Semontano</i>	21-22
NAGORE LA3N, Francho: <i>En as zien añadas d'a muerte de Frederic Mistral</i>	23-24
L3PES SUS3N, Jos3 Ignacio: <i>Enzetando l'acotolamiento de l'aragon3s. O nuebo establimiento de as luengas propias d'Arag3n</i>	25-28
LATAS ALEGRE, 3scar: <i>Fragments d'a pastorada ribagorzana de Campo</i>	29

Rezensions

NABARRO, Chus3 Inazio: <i>Mustang: a road-movie d'a poesia en aragon3s</i>	30-31
--	-------

Cuentraportalada: *Mustang*, d'Alberto Lamora..... 32

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Presentación de “Luna que no ye luna” de Ánchel Conte en Uesca

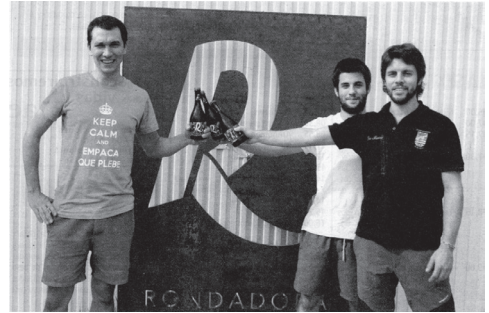
A primers d’otubre se presentó en a cambra d’autos d’o IEA (plena a rebutir, por zierito) a zaguera obra poetica de Ánchel Conte, que leba por tetulo *Luna que no ye luna*. Ye un poemario editato por Eclipsados y en edizi3n bilingüe, e lo forman una triga d’entre zien poemas feita no por o poeta e sí por o profesor Antonio Pérez Lasheras. A la fin son setenta e quatre poemas d’amor, en os cualos beyemos totas as posibilidaz, dende l’amor romántico e idealizato dica l’amor más secsual e carnal, siempre alazetatos en as esperenzias presonals de l’autor. Felizitamos a Ánchel por iste nuevo libro que alazeta más a poesía en aragonés moderno. [Paz Ríos].

“Empaca que plebe”

En A Cabezonada (Sobrarbe) seis mesaches empezipiaron fa siete añadas a fer esperimentazions ta eleborar biera artesana. Dimpués de muitas prebatinas, dende o mes d’abril de 2014 comercializan a biera “Rondadora”, que ye d’o estilo d’as bieras blangas belgas. Ye una biera de trigo feita de cuatro maltas: trigo, pils, pale ale e carapils; e con cuatro lupulos: zitra, amarillo, cascade e sorache ace. Seguntes dizen ye fresca e de sapia plena e frutal. Aprendieron a fer a biera en Bamberg (Alemania). Mas de zien establimientos de Sobrarbe ya la sirben. Agora cal que s’esparda por atras redoladas. En a presentazi3n que fazioron fa poco ta promozionar-la, uno d’os sozios, Miguel Puyalto, luziba una camiseta berda con ista leyenda: “Keep calm and empaca que plebe”. Uno d’os millors testos de camisetas que s’han puesto beyer en muitas añadas. E una contrimuestra más de l’uso d’as Normas Graficas de l’Aragonés (NGA 1987). [Izarbe Latre]

“La historia de los siete sabios de Roma”

Ye o que contiene uno d’os incunables más antigos d’os que s’imprentoron en España. Dica agora no se teneba notizia d’iste libro, pero María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza) ha descubierto un exemplar que se conserba en a Bi-

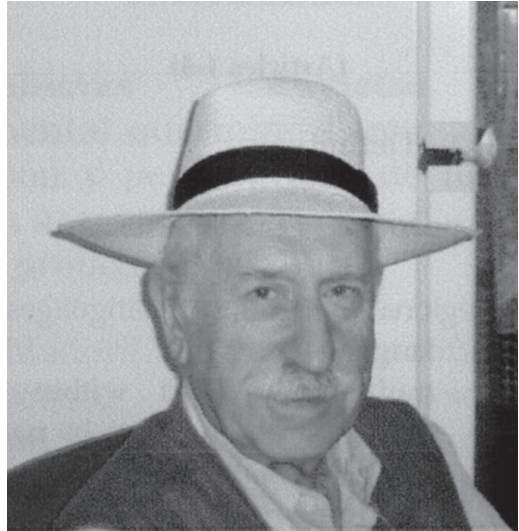


blioteca d’Edimburgo (Escozia). Posiblemén s’imprentó en Zaragoza entre 1488 e 1491, en a imprenta d’os chirmanos Paulo e Johan Hurus, d’orichen alemán, que s’establiron en a capital d’Aragón á finals d’o sieglo XV. Ye un libro de 44 folios que replega cuentos anonimos, de prozedenzia oriental, enreligatos a ro estilo d’as “*Mil e una nueis*”, con grabatos, pero li faltan dos u tres fuellas, por o que no se i troban os datos de puesto e calendata d’imprentazi3n. D’iste libro se fazioron traduzioni en muitas luengas. O testo d’o incunable agora trobato ye en castellano, pero con aragonesismos: iste ye uno d’os datos que leban a pensar que s’imprentó en Zaragoza. [Francho Nagore]

Proposizi3n de CHA en o conzello de Uesca sobre a Lei de Luengas

En o pleno d’o Conzello de Uesca feito ro 26 de setiembre o grupo monezicipal de CHA presentó una proposizi3n sobre a Lei de Luengas, como consecuenzia d’o informe remitito por o Gubierno d’Aragón. Iste deziba que no ye posible emplegar l’aragonés en as sessions pleneras d’o Conzello ni replegar as interbenzi3ns en aragonés en as autas, ya que solo ye posible en castellano, pos l’aragonés no ye luenga ofizial. A raz3n, seguntes o mesmo informe, ye que encara no s’han delimitato as zonas d’uso de l’aragonés e d’o catalán (articlos 5 e 6 d’a Lei 3/2013), ya que l’articulo 20 diz que se podrán usar as luengas propias en as sessions d’as corporazi3ns locals e tamién en as autas, en as zonas d’uso istorico predominán d’a luenga correspon-

dién. En vista d'ixo, CHA planteyaba que o Conzello de Uesca demandase a o Gubierno d'Aragón que desembolicase a Lei de Luegas en o que pertoca a ros articlos 5 e 6, ta que pueda fer-se efeutibo iste uso. Botoron a favor d'iste punto toz os grupos, fueras de IU, que s'astenió. Tamién presentó astenzió IU en o segundo punto, que no se podió aprobar, ya que solo contó con os botos favorables de CHA e PSOE, entre que PP e PAR botaban en cuenta. Iste segundo punto d'a proposizió planteyaba que o Conzello de Uesca demandase a o Gubierno d'Aragón que considerase o monezipio de Uesca drento d'a zona d'uso istorico predominán de l'aragonés. [Chusto Puyalto Sipán]



Fenezió Adolphe Viani

O 2 d'agosto de 2014 fenezió en Niza Adolphe Viani a ra edá de 85 añadas. Yera estato profesor de matematicas antis de debotar-se por completo a o estudio e difusió de l'ocitano probenzal. Fazió a suya tesis doctoral sobre *Le parler de Sant-Martin-Vésubie*, un estudio dialeutolochico. Plegó a estar Consellero d'o rector de *l'Académie de Nice* ta ras luengas rechionals. Yera profesor d'ocitano (probenzal e nizado) en a Unibersidá de Niza. Eba rematato ro *Dictionnaire français-nissart*, adedicato a ra modalidá de l'ocitano probenzal local de Niza, e s'eba publicato ya ro tomo primero (A-L). Iste agüerro yera prebisto que se publicase o tomo segundo (M-Z). Yera miembro de *l'Académie des langues dialectales de Monaco*, de *l'Académie de Nice, majoral du Felibrige* e miembro de *l'Association Internationale d'Études Occitanes*. Estió Secretario Territorial ta Franzia de l'AIDLCM dende as añadas 1980 e no faltó a dengún Congreso: lo podimos beyer en Liexa, en Uesca, en Klagenfurt, en Barcelona,... En as zagueras añadas yera Tesorero de l'ALCEM, l'asoziazión que da continuidá a l'AIDLCM. Toz remeramos os suyos amplos conoximientos lingüísticos, os suyos consellos siempre razonables e o suyo buen umor. Con a suya muerte l'ALCEM pierde a uno d'os suyos miembros más antigos e más embrecatos. [Francho Nagore]

A Ribagorza baralla por a N-260

No bi ha desincusa ta denguna d'as chens que güei biben en istos puestos d'o Perineu Aragonés. A N-260, prenzipal bía de comunicazió d'a Bal de Benás, estió feita en as primeras añadas d'o sieglo bente. No ye estata modificata dende ixas añadas, ni un solo quilometro dende aquer trazato orichinal. Ta empiorar tot isto, ros 100.000 € que dende ro Gubierno Zentral han dezidito nimbiar t'o amilloramento d'a carretera, no han feito nomás que alticamar a unas chens que sapen que ista ye una cantidá muito inferior d'a que amenistan. Ye por isto que, clamatos por l'Asociación Empresarial Valle de Benasque, bezinos, diferens partidos puliticos, empresarios d'a Bal e toristas, tallón a carretera o pasato mes d'otubre. Asinas, en o Congosto de Bentamillo, desixieron l'amilloramento d'inmediato d'o tramo Campo-Seira. Dimpués leyeron un manifesto an remerón a gran cantidá de trafico que toz os días bi ha por ista carretera que plega dica ra suya Bal. Charrón d'os desplazamientos d'ers mesmos, os bezins que cada día esnabesan con os suyos autos a Bal, tamién d'o trafico d'os cambions que puyan dica as dos plantas embotelladoras d'augua que son en ista bal d'o nuestro Perineu, e á la fin d'os 600.000 foranos e toristas que plegan dica astí cada añada. Cal remerar antimás que ra Bal de Benás no tien comunicazió por carretera con Franzia, ni tren amán ni autobías. [Amaya Gállego]



Aquitania amana ra reapertura d'o Canfrán

O pasato mes de setiembre ra estazi3n aquitana de Sant Christau acullió un auto simbolico. Alain Rousset, presidén d'a Rechión d'Aquitania, fazió d'anfitri3n en una chornata qu'estió ra enzetadera d'os treballos que achuntarán Auloron con Bedós. Astí bi ha bentizinco quilometros que son muito importants ta rematar o recorrido francés, que cada begata s'amana más t'Arag3n. Estió en 1980 cuan se tancó ta cutio ixé tramo e ros trens dix3n de biachar entre istas antigas localidaz aquitanas. Agora, dimpués de todas istas añadas, a Rechión d'Aquitania ba á bosar integramén os más de zien millons d'euros que costará meter-ie os trens en zirculazi3n. Cada begata ye muito más platero que os aquitanos quieren e barallan por a reapertura d'o tren entre Pau e Zaragoza e que son aduyatos por o suyo gobierno rechional. Á ers nomás lis mancarán que trenta quilometros ta que ro tren plegue dica ra buega con Aragón e cumplan con o suyo compromís. O Gobierno d'Arag3n, íste e ros d'antis, continua terne que terne plenando fuellas con estudeos e declarazi3ns que no pegan ta dengún puesto. Bel día, e iste día cada begata s'amana más, tendremos aturato ro tren en o cobalto d'o Somp3r... alabez qué mos dizirán os nuestros gobiernos? Qué mos dizirán cuán no puedan itar a culpa de tot á os aquitanos? [Amaya Gállego]

Inizio d'o curso en o Diploma de Filolochía Aragonesa

O día 30 de setiembre, martes, se fazió

ro enzetamiento d'o curso en o Diploma d'Espesializazi3n de Filolochía Aragonesa, estudio propio d'a Unibersidá de Zaragoza que s'imparte en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazi3n (Campus de Uesca). Contó con o refirme d'a Decana, Marta Liesa, qui dizió unas parolas de biemplegata e querió recordar l'aduya economica d'a Deputazi3n Probinzial de Uesca, que permite un pre de matriculazi3n pro baxo. Dimpués, o enfilador, Francho Nagore, dio bellas informazi3ns praucticas e de caráuter cheneral sobre o curso, orarios, profesors, prozedimientos d'abaluazi3n, treballos, ezt. E auto contino comenziaron as clases. En ista cuatrena edizi3n (curso 2014-2105) bi ha matriculatos finalmén 14 alumnos en total (cuatro mesachas e diez mesaches). As clases rematarán, á finals d'o mes de mayo de 2015, aunque quedará dimpués por fer o *Practicum*. [Consello de Redazi3n]

Achenda d'o meyo ambién 2014-2015

O rete d'entidaz locals por a sostenibilidad de l'Alto Aragón, ha repartito de baldes l'achenda escolar d'o meyo ambién e desarrollo sostenible a más de 7.000 escolanos d'amostranza secundaria e os zaguers cursos de primaria. Ista achenda toca temas d'alimentazi3n, a contaminazi3n de l'aire, augua, suelo e o empleo d'a enerchía. A D.P.U. edita dende fa güeito añadas istas achendas que, antimás de lebar o calendario escolar, afunda en os 4 elementos d'a naturaleza: a tierra, l'augua, l'aire u o fuego. Como nobedá l'achenda tien dos poemas en aragonés, d'os poetas Chusé Inazio Nabarro e Francho Nagore, en as pachinas 4 e 18. En a pachina 4, como presentazi3n ba o poema de Chusé I. Nabarro, con o titulo: "Albertenzia a cuentrat tiempo". En a presentazi3n de l'achenda, o presidén d'a DPH dize que: "*o poema en aragonés de Chusé Inazio Nabarro nos recloxira que o planeta tierra ye en periglo e que os umanos semos os prinzipals responsables*". En a pachina 18, en a introduzi3n a os contenitos d'o curso, ba o poema de Francho Nagore con o titulo de "Xerata en a nieu". Nos fa muito goyo espleitar de poemas en aragonés en ixé meyo que tien una gran difusi3n entre os ereders d'a tierra. Ojalá tomen conzenzia. [M. Tresa Estabén]

deberba estar mas presén en istas recreyazions que tienen como protagonista o Reino d'Aragón en a suya epoca meyebal. [Paz Ríos]



Feria d'agüerro de Biescas

Os días 18 y 19 d'otubre, rezién plegato l'agüerro, en o marco d'una naturaleza esplendida que muda a color d'as fuellas, todas as añadas se zelebra en Biescas (Alto Galligo) a **Feria d'Agüerro**. Bi ha una tradición e a chen d'a redolada e de más luen, s'achunta en Biescas ta disfrutar en ista trobada de ganaders, agricultors, artesanos, quesers e charcuters, bodeguers y espezialistas en salazons, zucrería e lamins, ezt. Bieras artesanas e muitos talleres con produtos testils, de fusta e mimbre, con polidas zestas espezials ta cullir fongos. En ista Feria d'Agüerro se zelebran dibersos concursos en l'ambito ganadero e a sola esposiziön d'istos exemplars ye ya un gran espeutacllo: yeguas e os suyos potros, bacas e os suyos betiellos, mostins e os suyos cadiellos, obellas e crapas con as suyas crías, razas autoctonas y en toz os casos con a indicaziön d'o suyo ganadero e as carauteristicas d'os animals que ban a concurso. Tamién ye popular o concurso de quesos ta nombrar a o millor. En l'auto de zarradura, s'entregó o XI premio queso d'agüerro, que ista añada estió ta "Sierra de Albarrazín", queso puro d'obella, feito de lei fresca pasteurizada, embolicato en romero. A luenga aragonesa tamién estió presén en a Feria porque en as charradas d'os asistens s'ascuitaban muitas esprisions aragonesas, sobre tot cuan charraban entre ers debán d'as gayolas espositoras en do s'amostraban os exemplars de bucos e animals autoctonos. Pero tamién beyemos con goyo polidos cartels, asinas por exemplo:

queso "O Xordical Viello", queso biello d'obella feito en Bellanuga, que tamién se clasificó en o concurso. En a gayola d'os cans mostins d'o Pirineo se podeba leyer: "Rolde Nazional d'o Mostín". Clamó l'atenziön a polida esposiziön e botiga d'artesanía con o nombre de "Patetas de mixino", en do destacaba o cado d'os "Moñacos". Tamién yera poliu o puesto d'artesanía testil "Sol d'ibierno". Un atro, d'esposiziön e botiga de fongos, se clamaba "Boletaires d'el Pirineo". En istos días de Feria l'orache no podió estar millor: isto aduyó a l'ambièn de fiesta que se bibiba no solamén en Biescas, sino en toda ra redolada. [Tresa Estabén]



Ye muerto ro lingüista Peire Bec

Nos ha dixato fa unos meses Peire Bec (Pierre Bec en franzés), uno d'os más importants lingüistas oczitanos. Naxito en París en 1921, fenezió en Potiers o 30 de chunio de 2014. En o comenzipio d'a II Guerra Mundial estió deportato ta Alemania: tornó ta Franzia en 1945. Se doctoró en París en 1959. Yera estato catedratico de Lingüística Romanica en a Unibersidá de Poitiers, en do se chubiló en 1989. A suya obra *La langue occitane* (París, PUF, 1970, 2ª ed.; traduziön en catalán: *La llengua occitana*, Barcelona, Edicions 62, 1976) aduyó muito á dar a conoxer a reyalidá lingüística d'o sur de Franzia. O suyo *Manuel pratique de philologie romane* (París, Picard, 1970) ye una obra de referenzia en os estudios de Filolochía Romanica. Yera

autor tamién d'atras publicazions como: *Les interferences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parles du Comminges et du Couserans*, París, PUF, 1968 (que replegaba a suya tesis doctoral); *Anthologie de la prose occitane du Moyen Âge* (Avignon, 1977); “Constitution de l'occitan littéraire et véhiculaire”, en *Histoire d'Occitane*, París, Hachette, 1979, pp. 256-278. Tamién eba publicato poemas, cuentos e nobelas en oczitano. En 1982 formó parti d'a comisión lingüística que estableió a normatiba ta l'oczitano aranés. En 2010 estió gualardonato con o primer premio “Robert Lafont” por o suyo quefer en esfensa d'a luenga oczitana. Antiparti d'os muiitos estudios sobre l'oczitano e otros más chenerals sobre as luengas romanicas, tamién tenió intrés por estudiar os binclos entre oczitano e aragonés: como contrimuestra, o suyo estudio “Gascon et aragonaise au moyen âge: á propos de la langue du cartulaire de la vallée d'Ossau”, en Ricardo Cierbide (ed.), *Lengua y literatura románica en torno al Pirineo*, Bilbao, Universidad del País Vasco, 1986, pp. 65-94. Se'n ye ito uno d'os grans mayestros romanistas d'Europa, con qui compartimos bels congresos internazionals d'estudios oczitanos. [Francho Nagore]

Fongos

Ye normal en istas calendatas beyer en as botigas d'alimentazión caxas con fongos, en puesto prinzipal, ta que se beigan bien bisteras. O millor ye o cartel en a botiga d'o Coxo Baxo en Uesca, en Casa Arnal. Como se beye en a foto, i dize: “**NO TOKEN LOS FONGOS**”. A denominazión en aragonés, *fongos*, como denominazión chenerica. Pero, como beyemos, en os nombres d'as espezies ya no s'emplega a denominazión en



Pèire Bec (1921-2014), en 2010, con a suya muller, Eliane Gauzit, en Uzerche. Ella tamién estudiosa de l'oczitano, ye autora de *Farindeta revira-te. Jocs cantats. Coblets de dançar (Biarritz, Atlantica, 2003)*.

aragonés sino a que probiene d'o catalán (*robellón*, en cuenta de *fongo royo*; *ceps*, en cuenta de *potrecons* u *fongos blancs*). Dende aquí, dende *Fuellas*, imbitamos a que asinas lo faigan. Imos a proposar-lo. [Tresa Estabén]



Presentazions de libros en Chaca

En a pasata Feria d'o libro de Chaca, se presentón os libros *El aragonés en el siglo XXI. Informe*, publicato por a Fundación Gaspar Torrente, de barrios autors, e *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*, de Francho Nagore y editato por o Consello d'a Fabla Aragonesa. Bi acudió buena cosa de chen e l'auto fizo firme onra ta poder charrar sobre a situazión d'a nuestra luenga e poder profundizar con o publico en bel aspecto concreto. [A. G.]

II Semana Cultural J. A. Labordeta

Fa ya cuatro añadas que nos dexó, o 19 de setiembre, José Antonio Labordeta. En 2011 y 2012, d'una traza cuasi espontánea, se paró en ixe diya un omenache en “As Paxariquetas” d'o Parque de Uesca. As remeranzas de Ramón Acín y José Antonio quedaban asinas ligatas en un puesto que zagueramén s'en ye tornato emblematico como un referén d'a Libertá.

Pero un omenache, encá que siga menester fer-lo, no ye bueno que s'ature en o recosiro. Una colla de chens, achuntatas a ra fin en “Somos” (un coletibo ubierto que no se define por una enfiladura pulitica concreta), pensoron que deberba fer tamién onra a ra ziidá en dos endrezeras prou labordetianas: espartir a cultura aragonesa y analizar o inte sozial y pulitico d'Aragón.

Y asinas, dimpués d'o esito d'a primer Semana en 2013, prenzipió a segunda o sabado 13 con una conferezia y una esposición d'o conoxito debuxán Carlos Azagra, en o zenro “Matadero” de Uesca. A mayor parti d'as obras que i podión beyer-se estión feitas ta o periodico Andalán. O martes 16, Josefina Loste, ex-alcaldesa de San Chuán de Plan y Maru Díaz, filosofa y autibista sozial debatió en a Escuela de Machisterio sobre o tema “Mujeres compromiso”, aportando cadaguna a suya esperenzia dende as suyas bibenzias chenerazionals diferens.

O miércols 17, continando a “tradizió” enzetata en a primera Semana con José Luis Borau, se proyeutó en a DPH a pelucila, eslechita e presentata por Ángel Gonzalvo, d'o zineasta aragonés José María Forqué. Encá que prou conoxito y emponderato, o suyo nombre puede estar que siga estato un poquer amagato, como referén aragonés, por a rasmia d'a terna Buñuel, Saura, Borau.

O chuebes 18, con una conferencia – debate d'o arquiteuto Ángel Crespo y de José Ignacio Mustienes, Director d'a *Escuela Superior de Restauración de Aragón*, sobre o tema “Aragón, ¿el Patrimonio es cultura?”, y o maitín d'o sabado 20, con una gambada por o bico biello d'a ziidá, enfilata por Ángel Crespo, s'adedicó a ra Arquiteutura.

Un bermú aragonés en a plazeta d'o bar El Origen, amenata por o a colla mosical Os Zeltaires, prou concurruto y animato, y un rezital de textos breus d'os escritores Félix Romeo y

Javier Tomeo, fenezitos en 2011 y 2013 res-reutibamén, remató a Semana. O rezital se desembolicó en a cambra azul d'o Casino y bi colaborón o pianista Antonio Ballestín y bellas danzans d'o Club 90 Huesca enfilatas por Mamen Tornil, antimás d'as muitas personas que leyón os testos.

Felicitazions a ro coletibo “Somos” y os nuestros millors animos ta que contine a faina l'añada benién, adedicando en a suya programazió bella autibidá a ra nuestra luenga aragonesa. [Ángel Ramírez]



Uno d'os debuxos de Azagra ta ro periodico Andalán.

Presentación de *Luna que no ye luna* en Barcelona

O día 2 d'otubre, en o *Centro Aragonés de Barcelona*, se feba a presentazió d'o libro de poemas *Luna que no ye luna*, d'Ánchel Conte, e d'o libro d'asayo *Oráculo verbal y textual (Trescientas perlas sobre el habla de Aragón)*, d'Antonio Pérez Lasheras. Os dos, editatos por a editorial Eclipsados, de Zaragoza. Bi eba arredol de 150 presonas. Dimpués d'a salutazió d'Ángel Barón, Bizepresidén d'o Centro Aragonés, o editor, Nacho Escuin, fazió referenzia a ra biografía d'os dos autors. Antonio Pérez Lasheras presentó a obra de Conte, que replega una selezió de poemas d'as tres zagueras añadas, en edizió bilingüe aragonés / español. A selezió de poemas l'ha feito Pérez Lasheras, qui calificó ro poemario como “una ofrenda de amor en su más estilo clásico” e como “poemario con mucha melancolía”. Ánchel Conte leyó bels poemas. Por a suya parti, Pérez Lasheras, en charrar d'o suyo libro, rebindicó l'uso d'aragonesismos

en o castellano d'Aragón. Tamién dizió – en referencia a ra Lei de Luengas d'o PP-PAR– que o mayor crimen que se puede fer ye furta-le o nombre a ras cosas e se mostró partidario d'a normalización e d'a ofizialización de l'aragonés. [C. R.]



Ánchel Conte firmando un exemplar d'o suyo libro.

Güego

Más denominazions en aragonés. Una marca de comercialización de güegos frescos ecolochicos que se producen en Monzón se clama *Güego*, tal como beyemos en a foto nimbiata por Manuel Marqués. [C. R.]



Esposición sobre Daniel Calasanz

Con a enchaquia d'o zenteno cabo d'año d'o suyo naximiento, s'ha feito en a sala d'esposizions d'IberCaja, en o Palazio d'os Condes de Guara, de Uesca, una esposición adedicata a Daniel Calasanz, qui estió conoxito más que más como ortolano e como escritor popular, mantenedor e trasmisor d'a cultura tradicional de Uesca e a suya redolada. A muestra, d'a que son

comisarias Sandra Araguás e Nereida Muñoz, s'ubrió ro día 9 d'otubre e ye ubierta dica o 29 d'o mesmo mes. Integra fotos, manuscritos, trastes, ... A inziatiba ranca d'a Fundación que se creyó con os suyos biens –prenzipalmén a güerta– con l'ocheto d'empentar l'agricultura ecolochica e a formazión d'os chóbens como ortolanos. Daniel Calasanz Abadía morió en febrero de 2011. Eba naxito en 1914. Estió autor d'o *Manual del hortelano* (Uesca, 1984) e de *Hortelanos y huertas desaparecidos por la urbanización de Huesca* (Uesca, 1987), asinas como muitos otros escritos dispersos: anotazions sobre agricultura, cautibos e meteorolochía, coplas, textos sobre as armitas d'a redolada e sobre os barrios, etc. Buen conoxedor d'o charrar tradicional de Uesca e a suya redolada, en os suyos escritos bi ha buena cosa de vocabulario aragonés. [Francho Nagore]



Daniel Calasanz
El hortelano poeta

Documentos, fotografías,
utensilios de la huerta

Del 9 al 29 de octubre de 2014
De lunes a sábado, de 10 a 13 y de 18 a 21 h
Centro Ibercaja Huesca
Duquesa Villahermosa, 1

Consello d'Almenistración de l'ALCEM en Marsella: o XXIV Congreso se ferá en Uesca

Os días 11 e 12 d'otubre se zelebró en Marsella (Franzia) Consello d'Almenistración de l'Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (ALCEM), asoziación continadera de l'AIDLCEM. I acudieron miembros d'España, Franzia e Austria. Entre atros, una delegación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, con a responsable d'Organización e Comercialización en a Chunta Direutiba, Maite Estabén, e Francho Nagore, uno d'os Bizepresidens de l'ALCEM.

Prezisamén uno d'os puntos prenzipals d'a reunión yera a presentación d'a proposición ta zelebrar o XXIV Congreso de Luengas e Culturas Europeyas Menazatas en Uesca os días 23, 24 e 25 de chulio de 2015. Francho Nagore fazió a presentación d'un borrador de programa asinas como d'as zifras prenzipals d'o presupuesto probisional. As dos cosas s'apreboron, con chiquetas modificazions. Antiparti, os miembros d'o Consello d'Almenistración demandoron más prezisions sobre posibles aduyas economicas e sobre l'alox (menas, pres).



*Os miembros d'o Consello d'Almenistración de l'ALCEM en a reunión de treballu.
Marsella, 11 otubre de 2014. [Foto feita por M.^a Tresa Estabén]*



En o puerto biello de Marsella, 12 d'otubre de 2014

[Foto feita por M.^a Tresa Estabén]

En a sesión de traballo d'o día 11, dimpués d'as salutacions d'o Presidén, Roberto González Quevedo e d'a Secretaria Cheneral, Pierrette Berengier, se dio cuenta d'o zaguer Consello d'Almenstraziún, d'a correspondencia recullita e nimbiata dende a zaguera reunión, d'a situación de tesorería e d'os cargos d'o Consello d'Almenstraziún. En iste sendito s'alcordó que constase en auta o pename por a muerte d'Adolphe Viani, qui ocupaba en zagueras o cargo de Tesorero, e s'azeutó a dentrada como Tesorero d'o señor Gilles Desecot. Bi ha que nombrar barios Secretarios Territorials, pero se dizió que yera millor dixer ixo ta o benién Congreso.

Ta rematar a chornada, Eva Zwitter, Bizepresidenta, leyó una proposición de resolución sobre a minoría de fabla eslobena en Carintia (Austria), pero se creyó más combenién dixer-la ta ra suya aprebación en o benién Congreso. Tamién Francho Nagore presentó una proposición de resolución sobre l'aragonés. Ista zaguera se dixó ta tratar-la más á fundo en a sesión de traballo d'o día 12 e s'aprebó dimpués d'acotraziar o testo en francés. Tamién se redautoron as cartas d'acompañamiento d'a moziún a ra Presidenta d'Aragón e a ra Consellera de Cultura d'o Gubierno d'Aragón, a ras que se nimbiará o testo aprebato dende a Secretaría Cheneral de l'ALCEM.

A chornada remató con a besita a ra esposición sobre Frédéric Mistral en as zien añadas d'a suya muerte, que se podeba beyer en os locals d'o *Comité du Vieux Marseille*, con una comida conchunta e una besita a o santuario de Notre Dame de la Garde, que se troba en un alto pueyo dominando a ziidá de Marsella.

RESOLUCIÓN SOBRE A LUENGA ARAGONESA

O Consello d'Almenistrazión de l'*Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées* (ALCEM), achuntato ros días 11 e 12 d'otubre de 2014 en Marsella (Francia), dimpués d'aber esaminato a documentazión aportata, ha albertito que a Lei 3/2013, d'Uso, protezién e promozión d'as Luengas Propias d'Aragón, que biene a sustituyir a ra Lei 10/2009 (d'o mesmo tetulo), incumple asabelos puntos d'a *Carta Europea d'as Luengas Rechionales u Minoritarias*, aprebatada en Estrasburgo o 5 de nobiembre de 1992 e ratificata por España.

En vista d'ixo, l'ALCEM insta a o Gubierno d'Aragón á modificar toz aquers puntos d'a Lei 3/2013 que incumplen a *Carta Europea d'as Luengas Rechionales u Minoritarias*.

En particular, insta a o Gubierno d'Aragón á:

- a) Denominar por os suyos nombres a l'*aragonés* e a o *catalán*, sin emplegar zircunloquios u eufemismos, como si os nombres autenticos estasen tabús, pos o que no tien nombre no esiste; e una traza de negar una reyalidá ye no reconoxer o suyo nombre.
- b) Que en congruencia con l'artículo 7.2 d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, e ta que se pueda aplicar a Lei, establezca as zonas d'uso de l'*aragonés* e d'o *catalán*, respetibamén, d'aluerdo con a documentazión, os testimonios, os estudios e os mapas lingüísticos que atestiguan que o *catalán* ye a luenga tradizional e propia d'a Francha Oriental d'Aragón e que l'*aragonés* ye a luenga propia e tradizional de l'Alto Aragón, encluyendo-bi as zonas pirinencas, as zonas prepirinencas e os semontanos, dende a Galliguera dica ra Baxa Ribagorza.
- c) Que establezca en a Lei midas concretas que faborexcan l'uso, a superbibenzia, a normatibizazión e a normalizazión, o fomento e a promozión d'a luenga aragonesa, asinas como d'a luenga catalana en Aragón, pibando a disgregazión, l'atomizazión e o localismo estremato que leba enta ra desintegración d'os sistemas lingüísticos e a o concaramiento entre fabladors de diferens bariedaz dialeutals d'a mesma luenga.
- d) Que en a Lei establezca ra creyazión d'una Academia, instituzión normatiba u autoridá lingüística espezfica ta l'*aragonés* e arbitre prozedimientos ta ra suya formazión e composizión que sigan acordes con os criterios zientificos e lingüísticos que deben rechir dita instituzión, pibando a politizazión d'iste organismo.
- e) Que dentro d'o territorio propio de l'*aragonés* incorpore en o curriculum l'amostranza d'a luenga aragonesa como asinatura ta toz os alumnos en l'amostranza obligatoria, e que establezca o suyo uso como luenga-ferramienta en atras materias de l'Amostranza Primaria, Secundaria e Bachillerato.
- f) Que fazilite, promueba e fomenta l'uso publico de l'*aragonés*, en espezial en a retulazión publica, en os meynos de comunicazión e en l'Almenistrazión Publica.

Marsella, á onze d'otubre de 2104

O GRIAL ACHUNTA Á GRAN BRETAÑA, FRANZIA E ARAGÓN

Amaya GÁLLEGO LAMARCA

Güei no ye sólo una relicha ta ro culto relichioso, en os nuestros días o Grial ye más que más un intresán ocheto que clama ro ficazio de muitos turistas. As antigas falordias que recontan os suyos oríchens e ra suya antigüedá han feito muito gran o intrés por iste biello beire. Agora un proyeuto europeo enfilato por a Unibersidá de Zaragoza creyará una nueba ruta turistica internazional que nabesará seis países d'ó biello continén. Ta isto s'han feito dos camíns: o primero irá dende Gran Bretaña dica España e nabesará Franzia, Aragón e Balenzia. O segundo será por o Mediterraneo e aunirá ra Peninsula Iberica con Malta e Creta plegando dica Bulgaria.

Con o tetulo "Holy Grail: mystic routes and activities to improve local tourism"- Santo Grial: rutas misticas e autibidaz ta millorar o turismo local- a Colla d'Imbestigazió d'ó Campus de Uesca en estudeos sozioeconomicos, sostenibilidá e turismo (LISOSTUR), enfilará ista iniazitiba que ye financiata por a Comisión Europea y en a que bi serán diferens entidaz publicas e pribatas. Asinas tamién bi serán bellas unibersidaz de Gran Bretaña, Grezia, Bulgaria, Malta e España.

Cal dizir que iste proyeuto ha recullito cuasi 200.000 euros dende Europa e que agora bi ha dezigüeito meses ta creyar ista intresán ruta turistica. Ye platero que isto cal beyerlo como un esito t'a Unibersidá de Zaragoza e tamién ta Aragón, porque ro proyeuto estió trigato chunto á otros zinco e bi'n eba más de zinquenta iniazitibas presentatas.

L'ochetibo d'ista nueba ruta que esnabesará o nuestro biello continén ye clamar o ficazio sobre bels puestos istoricos, amillarar o suyo turismo e de bez fer que ras chens d'Europa e d'ó mundo remeren a istoria d'iste beire sagrato. Ta fer isto se ban á trigar os puestos europeos an o Grial estió en bel inte d'a suya istoria. De ra mesma traza se ferán fuellas y folletos an se recontarán falordias e leyendas e an se charrará d'os personaches que tenión o Grial amán d'ers. En todo isto no s'ixuplidará pas a mistica e os muitos mitos que son arredol d'ista antiga relicha cristiana.

O Reino d'Aragón e muchos d'os suyos puestos istoricos son estatos dende cutio chunitos á ista relicha e ye por isto que ra nuestra tierra será muito intresán drento d'iste nuebo proyeuto europeo. Cal remerar que o Grial estió en Aragón onze siglos. Plegó dica aquí en l'añada d'ó 257, cuan San Lorién lo trayó dica ra suya ziudad de Uesca e continó en Aragón dica l'añada 1399, cuan dixó l'Aljafería de Zaragoza ta plegar dica Balenzia. Bi ha muchos puestos documentatos an estió ro Grial: Uesca, a espelunga de Yebra de Basa, San Pietro de Ziresa, San Adrián de Sasau, Chaca, San Chuan d'a Peña, a Aljafería... O proyeuto ye enzetato, en no guaire de tiempo toz beyeremos ista nueba ruta que esnabesará bels países d'Europa, una ruta plena de mistica, falordias e istoria; una ruta feita e enfilata dende Aragón.

COSIRANDO ESCUELAS

A presencia del'aragonés y ro catalán en a nomenclatura de as carreras y a bida cutiana de lugares y ziudaz aragonesas ye cada begata más frecuéen. Ban aumentando os comercios que fican o nombre suyo en aragonés u catalán, u produitos aragoneses cualo nombre comercial ye en aragonés, d'a mesma traza que aumentan os nombres de presona en aragonés que aparixen, por a enchaquia que siga, en os papels.

Güei quereba trayer aquí una atra demba en do tamién se nota ista tendencia: os nombres d'os zentros educatibos.

Tiengo debán de yo a rilazón de zentros educatibos publicos y pribatos de a probinzia de Uesca. En primeras, imos a ir beyendo os nombres que se pueden trobar (no he meso os que han nombre d'azidén cheografico):

Escuelas infantiles:

Adagüesca: *Treviñer*. A penar de a "v", a rematanza en "er" me fa incluir-la en a lista.

Albelda: *Lo niu*.

Almudébar: *@s cri@s*.

Balbastro: *Encantaria*.

Benás: *La mainada*.

Binazed: *Ababol*.

Boltaña: *Ninones*.

Castilló de Sos: *La mainada*.

Fraga: *Xiquets*.

Uesca: *Zimbel*.

Uesca: *Albada*.

Pandicosa: *Triamoleta*.

Samianigo: *Cardelina*.

Colechios publicos:

Canfrán: *Los arañones*.

Peralta de Alcofea: C.R.A . *A redolada*.



Institutos:

Samianigo: *Biello Aragón*.

Isto ye tot. Creigo que no me s'ha escapato dengún. Y agora bellas reflesions. En primer puesto, toz, eszeuto bella escuela infantil, son zentros públicos. Astí lo dixo. Dimpués a esproporzióen entre as escuelas infantils y primaria u secundaria. Me s'ocurren dos esplicazions, u dos rilazions que estatuezer: u bien l'aragonés y o catalán son consideratos azeutables ta cosas chicotas (tresladando que a educazióen infantil no ye seriosa, no ye importán: tremendo error), u bien simplamén a suya más rezióen implantazióen ha permitito que se trasminase una sensibilidá crezióen entre a poblazióen que fa que s'empleguen más a ormino, mesmo con orgüello, as fablas propias.

Y dimpués, pos ixo: sólo que dos escuelas y un zentro de secundaria. Claro que d'istos se'n construyen menos. Pero a beyer qué nombre li meten a la fin a o zentro Monzón III u a os nuebos de Binéfar, Sallén u Fraga.

Fernando VALLÉS CALVO

AS FIESTAS COMBIDAN Á OSZENSES E FORANOS*

As fiestas combidan á oszenses e foranos á bibir siete días á tutiplén. Días d'ulor berda, de ropa blanca, de collas d'amigos. D'almuerzos, de brendas, de toros, de ferias, de conziertos... Me pienso que bi abrá pocos fitos en a ziudá que ilustren millor que as fiestas de San Lorién o biello topico d'o *tempus fugit*: toz alzamos bel ricuerdo u memoria de fiestas pasatas. E toz, más que más si contamos con zierta edá, sentimos recosiros.

Aquel sanlorién que mos brindó a oportunidá de conoxer á una presona espezial, por exemplo; u o primero en que mos dixón empalmar –cuan se fa de diya se caye un mito: no pasa cosa –. ¿Cuántos d'os que leyen agora ista colaborazión guardan os carnés de peñista? Poner-le a pañoleta por primera bez á un fillo u á un nieto... No bi ha parolas que puedan esplicar o sentimento laurentino.

Biene isto á cuento de que, como diz a canzión, a bida pasa, se construye amoniqué, e siempre os alavez más seguros, os que impiden que a casa s'espalde, se fican en os sentimientos. Por ixo San Lorién ye zita ineludible en o nuestro trayeuto bital. E por ixo cal festellar-lo como se merixe.

Pero no caigamos en a trampa, os sentimientos no son desechables, no pueden ser de quita e pon: os 358 diyas que quedan tamién merixen fiesta. Ta que o balanze resulte á favor nuestra, no emos de reblar en as barallas cutianas con os que compartimos o nuestro paso por o mundo.

En o que pertoca á qui suscribe, a esfensa de l'aragonés ye uno d'os sentimientos que profesa, e a colaborazión en fabla aragonesa ta iste Programa laurentino le brinda ra oportunidá d'estar a boz d'os que por dezenas as añadas todos u cuasi las cuentan en a luita por ista biella luenga.

Como aquellas polidas chamineras que resisten o paso d'o tiempo e asperan que bella man las enzienda, o coleutibo de presonas que treballamos por l'aragonés dende o Consello aguardamos que no sigan mans de piromano as que enziendan o fuego, no baigan á cremar-se a chaminera e a casa de bez.

¡Entalto San Lorién! ¡Entalto Uesca!

Ana Giménez Betrán**

*Iste testo se publicó en o Programa oficial d'as Fiestas de San Lorién de 2014.

**Ana Giménez Betrán (Uesca, 1968) ye profesora de Luenga e Literatura en o I.E.S. "La Pirámide" de Uesca. Ha publicato dos nobelas curtas en aragonés: *Ixos tiempos güegatizos* (2002), *Palestra* (2006). Ye estata a ganadora d'o VIII Premio de nobela curta en aragonés "Ziudá de Balbastro" de 2014 con a suya nobela *Entreautos*.

Camín de ninón (5)

por Víctor Guíu Aguilar

(“EL MESTIZO”)

Semana 27

Solamén quedan treze poemas antis de beyer a luz e que un señor rarizo con bata blanca (u berda) te truque en o culo ta que plores. Treze poemas, un par de zientos de bersos. Dulzura, enfuelgo, discusions, zucre, dietas, güeltas, brescas, nueis en blanco, exerzizio e corazón.

E cuan tu biengas á yo me ferán retacular,
aunque no,
porque te siento e Andrea e Mario dizen que serás güeno,
e polido.
E te continan charrando ers,
aunque á yo me pese ro peito.

No emplenan tristuras a mía capeza.
Son totas sin gastar.

Semana 28

(A bida, me dizioron, se'n fa tota ta bibir)

A mami li pesas bella cosa,
como ros ninons més güenos d'o mundo,
e alienta os besos buesos,
e almira os trucos buesos.

Andrea en tien milenta de morisquetas en o suyo inte,
con a man suya de tierno ababol.
Mario mira á mami,
con güellos de riso,
de bislai,
a suabura creye beyer.

U ixa inonzencia d'o miraglo.

Semana 29

Os ninos tamién aduermen con os suyos suenios de chirmanet, fútbol e prinzasas.

Beigo ixos suenios rebolar per as suyas capezas.

Fa calor. En ixas tardadas de risas en aquer lugar an no i bibiron.

Os chuegos, as carreras, o río.
Abenturas maravillosas.
As suyas remeranzas de maitín perén.

Agora mai nuesa camina como un paxarico coxo.
Mientras isto surte güei,
o ninón,
astí en os adentros,
cuasi,
e un nino,
que chuga entre matriqueras chigans y encordaderas sin ligar.

Sonié que Manuel me clamaba ixas nueis d'o lugar,
cadera e siesta.
Deziba: "amana-te, pai, e ascuita".

O ninón se'n da meya güelta.
Como si cosa.

Semana 30

Cada semana ye una semana de tiempo dica ra luz.
Pregunta retorica, mil begatas segundiata,
unibersalmén:
"Qué ye o tiempo?"

O tiempo ye tot ixo que ba
dende os días en os que os tuyos autos yeran beyius con os polidos
güellos mentirosos de l'amor,
e a nezesidá de carrañar que ofrexe a decandenzia.

Semana 31

O tuyo equilibrio, mai,
ye o equilibrio mío.

Somos a tuya compostura.

E surte a man, o piet, a boz, o pensamento, as cantas...

Surte o tono e o esparpallazo.

Manimenos,
un miraglo,
encluso més que reyals esdolocaduras d'a tristura.
Andrea li diz á mai:

“cuan á tu te clamen ta ir enta ro zielo,
mai,
t'agafaré zereñamén con as sogas pretas ta no dixer-te marchar”.

Y li foi un retrato besando-te á tu ixe pilotón de bida.

Qué coquetas istos ninos.
Sí, qué cosas,
d'aqueras que yo no en tiengo ni tu en tiens,
ni en tenemos nusatros ni en tenez busatros.
D'queras que trafegamos desgraziadamén.

Semana 32

A ro millor no tot ye tristura.
Perque no ye de lai que asperando iste presén, que a natura da,
biengamos á meter-nos tristos.

Perque solamén una bufadeta d'aire ye bida,
bida achitata.
Perque anque no siga tot o mon oregano,
ni sisquiera mon,
ni sisquiera Edén ni primaberas.
Anque sigamos frauga d'os nuestros suenios,
martiello desdito.

A ro millor, deziba.
A ro millor no tot ye tristura.

Semana 33

As istorias las escriben os chiquez.
Poetas aturatos,
berdaz de desemplegos,
mentiras entre compas.

Chentas. Fregotes. Combidados.

Mincharé con bin e feré siesta.
De nueis?
De nueis creyaré.
Sin estar pesato.
Escribiré as ringleras que agora leyes
Correchriré as cometas e os puntos (e á parti)

Sangraré de televisión.
Meyo millón de ninos á ra falda d'a muerte en Somalia
e yo escosco a casa tuya barruntando dolenzias.
Tornaré ta o zaguer punto,
ta o zaguero.
ta o final.

Semana 34

*“O ninón ocupa ro puesto físico d'a suya mai, e o nuestro puesto mental.”
Lo leyeba en bella rebista.*

Cada truco ye cariñetas.
E se tornan chiquetas esperenzias d'o tot.

Tampó no he estudeato quí quereba estar,
que me i preguntan entre l'absurdo e o segundiato,
cómo plegué dica aquí,
mes á mes,
día á día,
güelta e güelta.

E no sé més que o que fazié no i cuenta,
e retorno de nuebas ta ra guambra ziega,
prenziando setiembres,
bibindo de sobras d'infelizidá.

Como Servet, reniego d'o trino,
e ocupo ro mundo prexinando a tuya cara,
antis d'almorzar y estar biello.

Como Servet, acudiré ta ra boca d'os zienmil Calvinos,
ta clamar-lis ereches en a suya cara.

Carta ubierta de 1954 en aragonés d'o Semontano

Alberto GRACIA TRELL

Dimpués d'una vida profesional adedicata de tot a ra enseñanza, Pedro Arnal Caveró se chubilaba en 1954. Dezaga d'el, e de resultas d'una fayena tan importán, dixaba un rastro de mal borrar en chenerazions d'escolars, de compañers de trebollo, de familias enteras e mesmo d'a chen d'os lugars e de Zaragoza.

O respeto, pero más que más o cariño que Pedro Arnal Caveró rezibiba d'a chen d'o pueblo, fue granizo. Asinas se desprende d'a caterba de cartas que rezibiba u d'os reconoximientos publicos: en 1951 puyó a o primer puesto d'o escalafón d'o Machisterio español.

O 23 de chinero de 1954 Gaspar Berdejo publicaba en *Heraldo de Aragón* una carta endrezata a o direutor d'iste periodico en que feba notar o suyo malestar por a chubilazión d'o gran mayestro. Regular que por a influencia d'Arnal, que feba serbir l'aragonés, Berdejo querió escribir a carta en a luenga que conoxeba e fendo beyer de bez o parexer d'a chen d'o Semontano.

Protesta del Semontano que está entre Alcanadre y Vero, pa demostrar nuestro afeuto a don Pedro Arnal Caveró.

Al Director del *Heraldo de Aragón*, Zaragoza.

Rispetable señor mío:

Emprecipiaré diciendo que m'alegro si al recibo de estas linias están güenos toos os de la Redaición, u sea os periodiqueros que en el *Heraldo* trabajan sin descansar ni un momento, pa cevelizar presonas, mastos y hembras toos parejos, y rilatar o que ocurre aquí y en el mundo entero. Yo, que soy de tierra e Huesca, a escrebile a usté mi atrevo pa icile nuestro paicer, el de los semontaneros del partido de Balbastro y de los siguientes pueblos: Alquézra, prencipalmente; San Pelegrín, Ra-i-quiero, Colungo, Buera, Adagüesca, Asque, Huerta, Azlor, Abiego, los dos Salas, Abarbuela y hasta os de Pozán de Vero.

Pos bien, siñó Director, la custión del caso es esto: que nus himos enterau de que a Pedro Arnal Caveró o quien jobilar pa marzo en zagueras de este ivierno; lo retiran, nus han dicho, porque se va haciendo viejo. Y esto, ridiosla, es mentira, cuentos d'algún alparcero, porque un hombre como Arnal, tan templau y carrasqueño, que se'n sube a os altos picos de los montes Perineos cuando estamos en verano, y que aun haciendo un güen cierzo va de cacera a Sevil u al secarral de Monegros sin sentir miaja cansacio de andar y

matar conejos, tordas, fuinas, jabalines, torcazos y... hasta esparveros. (Hi d'alvertiles a ustedes que aunque cazando es maestro, también siembra, algunas veces, perdigotes por os yermos).

Uno que trebaja asinas y siempre está descurriendo pa enseñales a os mocetes, a os mozos y amás a os viejos, con descursos y liciones, pedricando por os pueblos, imprentando sus escritos pa que toos nus enteremos de sus güenas enseñanzas y de sus sanos consejos... ¡Y que dimpués de estas fainas se'n vaya al monte, contento, de iscursión u de cacera a trebajar como un negro, pos naide me negará que ta o cobalto subiendo d'os tozales y d'as sierras talmente s' hace un isfuerzo mayor que el de un mozo jada que está a un güey furo juñendo...!

Os que se piensan que Arnal trebaja poquer y es viejo, con as fainadas que él hace, miaja en tienen de talento.

Porque Pedro está mu juerte, es hombre de mucho niervo y siempre paice un misache por su carauter y genio.

De su vida está a metá, este gran semontanero, porque le viene de raza, pos tanto su amado agüelo como su querido padre, cuasi llegaron a ciento contando tantos abriles, cerqueta un siglo cumplieron.

¿No hay razón pa protestar con lo que estamos diciendo. . . ?

Pos sí señor, en el nombre del Semontano protesto, de toa la provincia e Huesca y hasta d'Aragón entero.

Por eso á usted me derijo (desimule si molesto), pa que nus haga el favor de preporcionar rimedio.

Un direutor del *Heraldo* siempre tiene mucho empeño con menistros, generales, deputaus, flaires del clero, cerujanos, comediantes, furbolistas e ingenieros, que toos son un güen arrimo pa esta custión, es bien cierto. Ha de iciles que en Alquézra y por todo este terreno, pa pintar nuestras costumbres nesecitamos a Pedro, y amás pa que nos aduye y dimpués pa protegenos, pa que nus siga enseñando, pa que nus vaya estruyendo con sus escritos, descursos, sus charradas y sus cuentos. *Del ambiente y de la vida* que en jamás deje de hacerlo, y que a os mocetes d'a escuela siga dandóles su ejemplo.

Todos lo nesecitamos porque es de todos maestro y hombre de aición que no para d'hacer mucho bien al Pueblo... ¡No s'ascudie y pare cuenta que ya queda poco tiempo! ¡Ridiez, que no lo jobilen a don Pedro Arnal Cavero! ¡Digalesne de repente a os menistros del Gubierno!

Al despedirse de ustedes les manda muchos afeutos, ispresiones y saludos con güen tajo de ricuerdos de toos os del Semontano que está entre Alcanadre y Vero, su seguro servidor que lo es,

Gaspar Berdejo
Monzón, enero de 1954

EN AS ZIEN AÑADAS D'A MUERTE DE FREDERIC MISTRAL

Frederic Mistral naxió en Maillane / Maiano, en 1830, e fenezió en ixe mesmo lugar d'a Probenza, en o departamento de Bouches-du-Rhône (Bocas d'o Roine) en 1914. Se fan por tanto zien añadas d'a suya muerte. Ye bueno que remeremos iste cabo d'año, aproveitando as muitas trobadas, chornadas, esposizions, ezt. que con ista enchaquia se fan en a suya tierra, pos li se conzedió o Premio Nobel de Literatura en 1904 (compartito con o español José de Echegaray, como consecuenzia d'a falta d'unanimidá en o churato) e ye por tanto uno d'os pocos exemplos de Premio Nobel conzedito a una obra escrita en una luenga minoritaria que no ye ofizial de garra Estado.

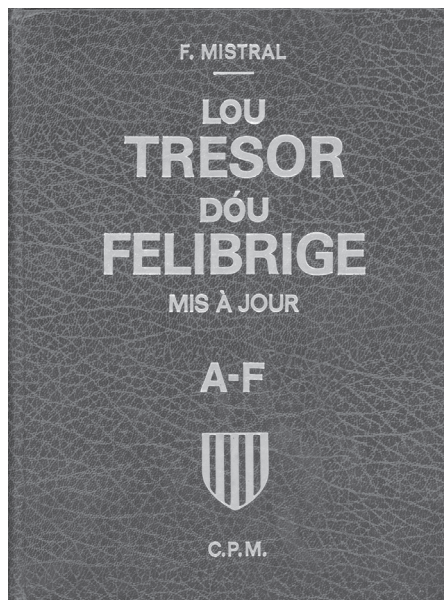
O diploma de conzesión d'o Premio Nobel deziba (traduzimos):

"... en consideración a o que bi ha d'orichinal, de chenial e d'autenticamén artistico en a suya obra, reflexo fidel d'a Naturaleza e d'a vida popular d'o suyo país natibo, e a os suyos importants treballos como filologo probenzal."

Ixa dople referenzia –por un costato, a ra obra de creyazión literaria; por un atro, a o quefer restaurador como lingüista– ye muito sinificatiba e resume enzertadamén a prsonalidad de Mistral en o panorama d'a literatura europea.

Como s'ha dito, Mistral estió un epigono brilán d'una d'as literaturas europeyas más biellas: a probenzal, a occitana en cheneral (a literatura en luenga d'oc). Tamién s'ha dito que estió o restaurador d'a luenga d'oc, o que tornó a emplir de nobleza a biella luenga. Por tanto, Mistral no solo ye un poeta en una luenga minoritaria, l'occitano, sino que ye a o mesmo tiempo un esfensor d'una luenga e d'una identidá. Cal clabar-lo, asinas, en a tradición d'esfensa e reconoximiento d'a dibersidá fren á ra uniformidá: en ixe sendito, a suya obra nos trasmite un mensache que sobrepasa ras buegas espazials d'una redolada e as buegas temporals d'una epoca concreta.

A suya obra más conoxita, a ra que se debe



Portalada de Lou Tresor dóu Felibrige (O Tesoro d'o Felibrige), 1878-1886. Edizió "mis à jour", con un suplemento seguntes as notas de Jules Ronjat, Editorial Culture Provençale et Méridionale de Marcel Petit (Raphèle-lés-Arles, 1979).

en gran parti o suyo reconoximiento, ye *Miréio* (poema probenzal), que remató d'escribir en Maiano (Bocas d'o Roine) en 1859 e estió publicata ixe mesmo año. Ye una nobela en berso que, dillá d'a istoria que desembolica, esalta ra Naturaleza d'a redolada d'o lugar suyo e ye un testimonio sobresalién d'os usos e costumbres, creyenzas e rituals d'ixas tierras mediterránias. Tenió por ista obra muitos reconoximientos, entre otros o Premio de poesía de l'Academia Franzesa e a Cruz d'a Lechión d'Onor.

Atras obras suyas importants, en o plano d'a creyazión literaria, son: *Nerto* (nobela probenzal), publicata en 1884, que se basa en una leyenda meyebal; *A reina Chuana (La rèino Jano, 1890)*, trachedia probenzal en zinco autos y en berso; *Calendau* (1867); *As islas d'oro (Lis isclo d'or, 1875)*; *O poema d'o Roine (Lou pouèmo dóu Rose, 1897)*, *Lis oulivado* (1912).

Antiparti, publicó tamién, güeito añadas antis de morir, as suyas *Memorias* (1906). En o plano filolochico, amás de buena cosa d'articulos en as rebistas que fundó (en espezial en l'*Armaná*



Uno d'os panels d'a esposición sobre o zien cabo d'año d'a muerte de Frederic Mistral feita en a sala d'o Comité du Vieux Marseille, en l'Abenida de Longchamps, en Marsella, en o mes d'otubre.

provençau), ye d'acobaltar a suya obra más ampla e importán: *Lou Tresor dóu Felibrige* (*O Tesoro d'o Felibrige*), que se publicó entre 1878 e 1886. Ye un dizionario probenzal-franzés que, como especifica en a portalada interior, abraça os dibersos dialectos d'a luenga d'oc moderna. En 1979 se publicó “mis à jour”, con un suplemento seguntes as notas de Jules Ronjat, en una edición imprentata en Barcelona e feita por a Editorial “Culture Provençale et Méridionale” de Marcel Petit (Raphèlès-Arles). En dos tomos (cada tomo de más de mil planas), ye a edición que güei se consulta e ye disponible. Sin denguna duda, ye una gran obra lexicografica de consulta, que encara fa onra.

En o mes d'otubre podiemos beyer en a sala d'o Comité du Vieux Marseille una esposición sobre a obra e a vida de Frederic Mistral. A triabiés d'as fotos, dos cartels e d'os testos se pueden seguir os prenzipsals acontecimientos. Estudia Dreito: se lizenzia en Marsella en 1851. En

1854 estió uno d'os siete partizipans en a reunión de poetas de Font-Segugne, en Avignon, orichen d'o “felibrismo”. A palabra *felibre* ye un imbento d'o propio Mistral e os suyos seguidors e se basa en un berso d'un salmo (por tanto, anque suene á probenzal, s'inspira en o ebreyo e significa bella cosa como ‘saputo’ u ‘doctor d'a lei’): denomina a un poeta u prosista muderno en luenga d'oc. O *felibrismo* ye o mobimiento literario que á partir d'astí se desembolica, anque agora se señalan tamién prezedens, como l'abate Millot, con a suya *Istoria literaria d'os trobadors* (1774), Fabre d'Olivet, Raynouard u Rochevide, ya á empezios d'o sieglo XIX.

En 1870 estió nombrato *capoulié* (gran mayestro) d'o felibrismo. En 1855 partizipa en a creyazión de l'*Armaná provençau* [Almanaque probenzal], publicazión añal que ye l'organo d'o mobimiento felibrista. En 1899 fundó en Arlés o *Muséon Arlaten*, museyo arlesiano, de folclore e tradizions probenzals. En 1904 rezibió ro premio Nobel de Literatura. Ye d'emponderar o feito de que teneo o Premio Nobel por una obra escrita en occitano probenzal, en luenga d'oc, una luenga minoritaria que ye en retacule (agora muito más que allora) e que no ye luenga ofizial de garra Estado. E ye más: que en Franzia ye estata considerata tradizionalmén –e cuasi poderba dezir-se que dica güei– como un “patués”, con una connotazión muito peyoratiba.

Entre o 16 e o 27 de setiembre s'ha feito en Aix-en-Provence “Comme Mistral”, un conchunto d'autos, rezitals, esposizions, chornadas, zintas documentals, conferencias, etc., ta remerar o zien cabo d'año d'a muerte de Mistral. Con ista programazión s'ha quiesto remerar a vida e a obra d'o poeta e lingüista, so que tamién acobaltar as carauteristicas unibersals d'a suya obra, actualizar ista obra ta ra chen d'agora e amanarla a toz os publicos, muitos d'os cuals solo i beyen una pieza de museyo, escrita en una luenga minoritaria que cuasi ye en as tres pedretas. O cartel d'ista programazión ye o que reproduzimos en a portalada d'istas *Fuellas*. Que faiga onra ta remerar tamién a vida e a obra de Mistral dende ista luenga minoritaria –e cada día que pasa más minorizata– que ye l'aragonés, que luita, igual como l'occitano, por a suya superbibenzia.

Francho Nagore Laín

Enzetando l'acotolamiento de l'aragonés. O nuevo establimento de as luengas propias d'Aragón

A nueva lai de 2013 priba a l'aragonés de o suyo nombre y a os ziadadanos de os suyos dreitos lingüísticos

En a zaguera lechislatura (2007-2011) estió aprebatá a *Ley 10/2009 de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón*, cualo desembolique se concretó cuasi unicamén en a constitución de o *Consejo Superior de las Lenguas de Aragón* (CSLA) y as empentas que de o suyo treballó (boluntario) se deriboron, rematando a lechislatura.

O nuevo gobierno, entegrato por PP-PAR, constituyito dimpués de as esleziions de mayo de 2011, presentó un proyecto de lai en as Cortes, con o informe esfavorable de o CSLA y o *Consejo Escolar de Aragón*, aprebandose solo que con os botos de os suyos grupos parlamentarios como *Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón*, que niega o nombre de as dos luengas minoritarias (aragonés e catalán) que reconoxe a zenzia romanística internacional e os organismos internacionals como o Consello d'Europa u a UNESCO, nombrando-las con perifrasis estrampitas.

As autuaziions a que nos emos referito son fendo y ban a fer un perchudizio irrebersible a ras dos luengas minoritarias d'Aragón, espezialmén a ra más esprotechita y feble: l'aragonés.

A CE de 1978 optó por o modelo territorial en materia lingüística y replega en o suyo *Preámbulo* como uno de os prenzípios alazetals de l'ordinamiento constitucional a proteziión de toz os españols e pueblos d'España "*en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones*".

Ye d'espezial importancia albertir que a nuestra Costitución en l'artículo 3 se refiere a *especial respeto y protección* o que debe meter-se en relación con l'art. 9.2 CE seguntes

o cual "*corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas [y] remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud*". Y o cabo 3 de l'art. 3 CE compromete a os poders publicos en una autbidá de creyaziión de condiziions que faigan posible a bida de o que se proteche, a consonante con o que disposa l'art. 9.2.

Agora bien, semos cosziens de que a reconoxedura ofizial d'una luenga en un Estatuto autonomico no comporta nezesariamén a cofizialidá *stricto sensu*, ya que bi ha una escala de a "ofizialidá", que corresponde establir a o lechislador autonomico en funziión d'as diferens reyalidaz sobre as que esté operando, o que embolica a esistenzia d'un "suelo" y empacha l'aprebaziión de regulaziions que escluigan cualsiquier manifestaziión d'ofizialidá y que declaren dreitos chenericos que no aigan correspondenzia con obligaziions d'os poders publicos.

Si bien o dreito a ro empleo d'as luengas no fegura espresamén replegato entre os dreitos d'o Tetulo I CE, no por ixo queda difuera d'ellos ya que, d'un costato, o *Preámbulo* contiene un prenzípio entrepitatibo alazetal que desiche "*proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones*" y, d'atro, dito dreito se concretarba en o conchunto de dreitos umanos lingüísticos u, si se quiere, en o conchunto d'esprisiions lingüísticas que conleban os dreitos umanos u dreitos fundamentals.

A tal efeuto, cal remerar que l'art. 10.2 establexe que "*las normas relativas a los derechos fundamentales [...] se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España*". En o nuestro causo ye antimás d'aplicaziión l'art. 6 de o Estatuto

de Autonomía d'Aragón que estatueze que *“los derechos y deberes fundamentales de los aragoneses son los establecidos en la Constitución, los incluidos en la Declaración Universal de Derechos Humanos y en los demás instrumentos internacionales de protección de los mismos suscritos o ratificados por España, así como los establecidos en el ámbito de la Comunidad Autónoma por el presente Estatuto”* y que *“...ninguna de sus disposiciones puede ser desarrollada, aplicada o interpretada de forma que reduzca o limite los derechos fundamentales reconocidos por la Constitución y por los tratados y convenios internacionales ratificados por España.”*

Por ixo, debemos fer menzi3n a o feito de que o *Congreso de los Diputados* aprebo con solo dos astenzi3ns, a ratificazi3n de a *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*, que esti3 publicata en o *BOE* o 15 de setiembre de 2001, con o que pas3 a fer parti de o dreito interno. A dita Carta Europea s'adibi3 a *Declaraci3n* que fa Espa3a, que qued3 redautata de a siguien traza:

“Espa3a declara que, a los efectos previstos en los citados art3culos, se entienden por lenguas regionales o minoritarias, las lenguas reconocidas como oficiales en los Estatutos de Autonom3a de las Comunidades Aut3nomas del Pa3 Vasco, Cataluña, Illes Balears, Galicia, Valenciana y Navarra.

Asimismo, Espa3a declara, a los mismos efectos, que tambi3n se entienden por lenguas regionales o minoritarias las que los Estatutos de Autonom3a protegen y amparan en los territorios donde tradicionalmente se hablan.”

Cal remerar, antim3s, que dita Carta ye tami3n un parametro de constitucionalid3 pues en tal sendito s'ha prenunziato reiteratam3n o *Tribunal Constitucional* en relaci3n a ra *Carta Europea de la Autonom3a Local*.

D'atro costato bi ye una obligazi3n espresa de tirar cualsiquier discriminazi3n negatiba y l'autorizaci3n ta implementar midas de discriminazi3n positiba (art. 7.2), promover a toleranzia como ochetibo de a educaci3n y a suya estimulazi3n en os meyo de

comunicazi3n sozial (art. 7.3), asinas como a parar cuenta de as nezesidaz de os grupos que empleguen istas luengas y a creyazi3n d'organos asesors (art. 7.4).

Por si bi ese bella duda, y a espensas d'o que dezisen os respetibos Estatutos y as lais que los desembolicar3n, a Declarazi3n d'Espa3a establexe que a ras luengas no ofizials se les aplicar3n todas as desposizi3ns de a Parti III de a Carta que puedan razonablem3n aplicar-sen a o consonante con os ochetibos y prenzipios de l'art3culo 7 a que emos feito referenzia.

A iste respeto bi ha que fer menzi3n de que en o zaguer informe de o Comit3 d'espertos de o Consello d'Europa (aprebato con calendata 12 de setiembre de 2012) en o suyo paragrafo 118 diz: *“En virtud de la informaci3n recibida sobre la existencia de un proyecto para modificar la Ley de Lenguas en Arag3n, el Comit3 de Expertos compele a las autoridades a, al menos, mantener el nivel actual legal de protecci3n para el aragon3s y el catal3n.”*

Tornando ta zaga a bista, beyemos que en cumplimiento de o disposato en l'art3culo 7 de a *Ley Org3nica 5/2007, de 20 de abril, de reforma del Estatuto de Autonom3a de Arag3n (EAA)*, s'apreb3 a *“Ley 10/2009, de 22 de diciembre, de uso, protecci3n y promoci3n de las lenguas propias de Arag3n”*, que lebaba a cabo una regulazi3n nobedosa respecto a o resto d'as lais relatibas a ras luengas espa3olas diferens d'o castellano. Asinas no reconoxeba una radita ofizialid3 de l'aragon3s y o catal3n, pero reconoxeba ofizialm3n y formal as dos luengas.

Esenos estato, por ixo, deb3n d'una situgazi3n de *cofizialid3 parzial* (reconoximiento ofizial pero no cofizialid3 *stricto sensu*). Dito d'atra traza, a denominazi3n de l'aragon3s y d'o catal3n como *“lenguas propias originales e hist3ricas”* suposarba una cofizialid3 *sui generis* en os territorios u redoladas d'emplego predomin3n que se determinen.

A Lai regulaba o empleo, protezi3n y promoci3n de as luengas propias d'Arag3n. En cuanto a o “emplego” ye platero, ha d'estar

ixe que relacione a o fablán difuera de a demba pribata, ye dizir, en a demba publica, en a soziedá en o sendito más amplo y en as suyas relacions con l'alministración espezialmén.

O termino "protezi3n" aparixe en l'artículo 3.3 CE. Ebidemén, se traduze en un deber de os poders publicos que ba dillá de as simples midas culturais, que desiche una pulitica lingüística autiba. De todas trazas, a protezi3n ye bellacosa más que a simpla conserbazión, que puede comportar una esclerotizaci3n de as luengas.

Asinas ye, os conzeutos de protezi3n y promoci3n aparixen tamién en o *Preámbulo* de a *Carta Europea de las Luengas Regionales o Minoritarias*.

En dito *Preámbulo* se diz:

*"... la **protección** y la **promoción** de las lenguas regionales o minoritarias en los diferentes países y regiones de Europa representan una contribución importante a la construcción de una Europa basada en los principios de la democracia y de la diversidad cultural, en el marco de la soberanía nacional y la integridad territorial."*

A promoci3n debe suposar o fomento de o suyo empleo en as más dibersas dembas, pero l'artículo 7 de o EAA ba mesmo dillá. En o suyo alpartato 2 establexe que la lai promoberá a recuperaci3n, ye dizir que as autibidaz de protezi3n y promoci3n deben aber como ochetibo, entre otros, o de recuperar l'aragonés y o catalán en as sus resputibas redoladas.

Pero a Lai 10/2009 cuasi no estió desem-bolicata y se zircunduzió por a de 2013 que ye una mala copia d'aquella en a que s'han retallato beluns de os dreitos y guaranzias que a mesma estabiba y que ha incluyito o termino "*modalidades lingüísticas*", benise u no pas a o causo.

En cheneral se puede dizir que o que han feito os partitos que sustienen a o gobierno ye empachar a denominaci3n de catalán ta

ra luenga charrata en a zona oriental d'Arag3n, fendo un estricallo a l'atra luenga, l'aragonés, que se troba en una situgazi3n encara más precaria que ísta.

Por ixo, nos bastará con fer un repaso sobre bellas d'as prenzipals esferenzias que trobamos entre as dos lais ta fer-nos una ideya de a esferra churidico-lingüística perpetrata:

1. Se tira cualesquier referencia a l'aragonés y a o catalán sustituyindo-se por "*lenguas y sus modalidades lingüísticas*".

2. Se sustituye "*se garantizará*" por "*se favorecerá*" u "*se promoverá*".

3. Desaparixe o dreito a o suyo empleo por as alministracions publicas.

4. Desaparixe o reconoximiento de o dreito a la tutela alministratiba e chudizial.

5. Desaparixen as redoladas de uso misto y de transizi3n-rezeuzi3n.

6. Desaparixe o CSLA.

7. Desaparixen as dos academias e se establece una sola ta tot.

8. Desaparixe l'aduya a o desembolique de as industrias audiobisuals.

9. Desaparixe a prebisi3n de dotar-se de presonal ta organizar u amparar autibidaz culturais.

10. Desaparixe a promoci3n y finanziazi3n de serbizios de traduzi3n e de rechira terminolochica ta mantener e desembolicar en cada luenga propia una terminolochía teunica apropiata.

11. Desaparixe a promoci3n de o suyo conoximiento difuera de as redoladas d'emplego tradizional.

12. Desaparixe a pribazi3n de practicas que empachen emplegar-las en autibidaz economicas u sozials.

13. Desaparixe a prescrizi3n de que a suya amostranza se faga como materia entegradera de o curriculo.

14. Desaparixe l'amostranza de a istoria y a cultura de que son esprisión istas luengas.

15. Desaparixe o fomento de o suyo conoximiento

en a Unibersidá, a espezialización de o profesorado y a incorporazón efeutiba de as espezialidaz de Filolochía aragonesa y catalana.

16. Se tiran as prebisions sobre os prozedimientos, meyo y comunicazions con os alministratos en as suyas luengas, y a obligazón de contestar en a propia luenga que teneban as *Cortes de Aragón* y *El Justicia de Aragón*, y de autuar en as mesmas as entidaz locals.

17. Se tira a retulazión unica en luenga propia y se camia por *“podrá ser, además de la castellana, la tradicionalmente usada en el territorio”*.

18. Se prebe ye una ordinazión espezfica ta denominar cada luenga y bariedá que incluyirá partezipazión ziudadana y de as entidaz locals.

19. Se tira a menzión *“suficientes”* en a prebisión de que o gobierno i meterá partitas presupuestarias ta meter en marcha a Lai.

20. Se tira a partezipazión de a Unibersidá de Zaragoza en o desembolique de a Lai.

21. Disparixen toz os plazos ta aplicar as midas que establexe a Lai, salbo os referitos a l’Academia.

22. En zagueras, igual como en l’antior Lai, ista no ha memoria economica, una cosa muito cretica por o PP-PAR cuan se metieron en contra de a Lai 10/2009.

Finalmén nos referiremos a ra escuentradizión que bi ha entre l’art. 7.2.a) que alude en plural a ras normas referitas a ro empleo correuto de as luengas y modalidaz lingüísticas propias e o 8, cuan se refiere a os causos en que as istituzions publicas empleguen as luengas e modalidaz lingüísticas propias deberán seguir a norma lingüística establita por a *Academia Aragonesa de la Lengua*, o faiga en singular. ¿Pensaba o lechislador unificar as luengas (d’astí dar-lis o mesmo nombre de *“lengua aragonesa”*) y tamién as graffias? De feito una de as primeras azions de o Gubierno d’Aragón estió fusionar en uno solo os dos premios literarios que teneba (uno ta l’aragonés —“Arnal Caveró”— e atro ta o catalán

—“Guillem Nicolau”—), con o resultato de que en as dos edizions d’iste formato se ye declarato desierto.

O desembolique (escaso) d’ista lai, que ye estata recurrita en inconstituzionalidá, ye afeutando espezialmén a l’aragonés, ya que o catalán continua con o mesmo ran que teneba en o sistema educatibo. Sin dembargo ta l’aragonés se ye diseñando un prozeso perberso (atendiendo a ra boluntariedá) en o que, en no implantar-se en l’amostranza Infantil (en do ros alumnos lo trafegan en beneficio de o castellano), aparixe por primera begata en a Primaria como asinatura optatiba y ebaluable, ye dizir, en competencia con atras luengas (franzés, anglés, alemán...) pero sin l’orizón (que sí han as atras) d’estar útil ta ra bida sozial, o cualo puede lebar a que, si no ye eslechita por un lumero sufizién d’alumnos, finalmén siga tirata de o sistema educatibo (*Boletín Oficial de Aragón*, lum. 119, de 20/06/2014). Con ixo l’alministración podrá argumentar que ha cumplito os suyos debers y l’ochetibo de l’acotolamiento s’abrà conseguito. A ixo bi ha que adibir o trestallamiento que se ye produzindo mesmo en a selezién de o profesorado, que refuerza o sendito localista fren a ra unidá de a luenga, y a opzién por “pribatizar” l’Academia en favor d’una asoziación de rezién creyazión (2006) que ye fidel a os postulatos de o gubierno, enfrontinata a ras asoziacions más antigas (naxitas en os años 70 d’o pasato sieglo).

José Ignacio LÓPEZ SUSÍN

(Lizenziato en Dreito, Presidén de a Fundazión “Gaspar Torrente”)



Fragmentos d'a pastorada ribagorzana de Campo

Óscar LATAS ALEGRE

Cosa se sapeba, dica agora, d'a esistencia d'un testo d'a Pastorada de Campo (Ribagorza). Sin dembargo, se troba en o Fondo de Música Tradicional d'a Institución Milà i Fontanals (CSIC) en Barcelona una parti d'ista pieza de teyatro popular, perdita talmén en o primer terzio d'o sieglo XX.

En o mes d'otubre de 1947 plegó ta Campo o folclorista Arcadio de Larrea Palacín, con enchaquia d'a clamata Misión 28 d'o Instituto Español de Musicología, que feba parti d'un treballo de repleca d'as mosicas tradizionalas que yera desembolicando por tot o Estado español. Uno d'os encuestatos en ixa billa ribagorzana fue Antonio Ballarín Lacoma, naxito de Campo en 1868, d'ofizio cullarero e Labrador. En a encuesta, Antonio Ballarín, que en aquel inte teneba ya 79 años, da cuenta (chunto con Antonio Sesé Mur) de bellas auroras, coplas e aleluyas, totas en castellano. Antonio Ballarín tamién li comenta á Arcadio de Larrea que «para el Corpus celebraban el *baile*, que ha desaparecido, y, para Carnavales, las *Pastoradas*, desaparecidas también». Isto zagüero ye raro, pos as pastoradas se gosaban fer, por tot l'Alto Aragón, ta onrar á o santo d'o lugar.

Con tot e con ixo, o informante s'alcordaba encara de bel troz d'a zagüera pastorada de Campo: una bentena de bersos, achuntatos en zinco estrofas de cuatro bersos cada una, que ferán onra ta conoxer millor a nuestra literatura popular en aragonés. Femos trascrizión d'os fragmentos replecatos, tarcual se troban escritos por Arcadio de Larrea.

Una me n'aconsejaban
entre l'Hirón y l'Hilaria
que teneva una tripota
toda llena de cascarrias.

Cuan va vé aquella cosota,
Jesús, María y José,
salgo de casa Hilario
y me fico en casa Begué.

No sé si t'acordarás
d'aquella primavera y año
que Pepa, la casera,
va capar el escolano.

También tiene un chermán
que le llaman Pericot
que tira aigua en el vino
y diu «cullons, qué vino tan fort».

También tiene un chermán
que le llaman Consejero
que a Juanet, el de Chandoy
le va robar hasta el nogüero.

Mustang: a road-movie d'a poesía en aragonés

(Chiqueta reseña d'o poemario Mustang, d'Alberto Lamora, colección "A tuca" lum. 12, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2014)

O poemario d'o que imos á dar notizia, encara que plega d'apareixer como qui diz agora mesmo (en chunio d'ista mesma añada de 2014 en a que i somos), estió aczésit en a trezena –e zaguera per agora- clamadura d'o premio ta poesía en aragonés "Ana Abarca de Bolea" en l'añada 2012 e cal añader antiparti que, ya antis d'ixas calendatas, feba bel tiempo que dormiba o suenio d'os chustos alzato en bel calaxo d'o estudiet de l'autor e que mesmo dica ixé inte parex que eba sofierto ya bellas fases de redazió e cualques reelaborazions que rancan á lo menos de l'añada 2009. Ye iste, per o tanto, un *mustang* de luengos biaches e suzesibos trayeutos. O premio "Ana Abarca de Bolea" –no cal insistir guaire en o tema– ye o decano e, de bez, o más prestichioso de toz os premios de poesía en aragonés que bi'n ha en o día de güe e, per consiguién, o feito d'aconseguir aunque siga un aczésit ya ye un merito más que sufizién. Emos de recordar que en o suyo tiempo tamién estioron aczésit de dito premio obras tan sinificatibas ta ra istoria d'a poesía en aragonés como pueden estar *Plebia grisa* (de Mariví Nicolás), *Aires de liloileras* u *Bel diya* (de Chusé Carlos Láinez) u, escritas tamién en aragonés ribagorzano igual como *Mustang*, *Bardo que alenta* e *Como minglanas* (d'Ana Tena).

O libro en custión ye una d'as coleziions de poemas más frescas e modernas que se'n han puesto publicar en as zagueras añadas (e puede estar que no solo que en aragonés). Talmén faiga falta remontar-se dica un atro poemario –en iste caso feito en aragonés altorribagorzano d'a Bal de Benás– *Ta las fuens m'en boi* (1985), de Chusé María Ferrer, ta trobar-ne bella contrimuestra parellana en a nuestra literatura. Con a obra de Ferrer, antimás d'ixa modernidá e ixa frescura que benimos de cuaternar, *Mustang* comparte o componén bisual u, si se quiere, a sobrebuena conchunzió entre textos e imáchens que amas coleziions contienen. En o caso de *Mustang* os debuxos e o diseño grafico en cheneral son estatos realizatos per Dani García Lamora, sobrino carnal d'o mesmo autor. Tot se'n queda en casa, podemos dizir en iste caso. O exemplo más ebidén en o que parola e imachen fan buena pacha se puede beyer en o poema tetulato *Lluen* que esnabiesa dende a plana 24 enta ra 26 e que ye seguramén a composizió más emblematica de tot lo conchunto.

O tema prenzipal de *Mustang* ye o biache, o mobimiento, a fuyida enta debán. A obra tiene un retrai á ras *road-movies*, isto ye, á ras zintas de carretera d'o zinema americano. D'ista traza, á la fin d'a plana 21 puede leyer-se o siguién pasache: *¿Totas las road-movies / Tienen la suya canzió d'amor?* Con tot e con ixo os biaches que nos proposa Lamora no gosan esnabesar as desinformes planuras d'Arizona u California, os paisaches desolatos d'os suyos referens zinatograficos. Gosan tener como ocheto u como destín territorios cheograficamén e sentimental más amanatos: a Ribagorza, o Sobrarbe, Aragón, Barzelona, Castiella, Donosti, Fisterra... Antimás d'ixe tarabidau tematico que ye o biache en cheneral, bi aparexen otros temas e motibos recurrentes como son a musica e a cultura pop (*Es ferfez cantan cada bez més quedo / ¿teloners d'es grillos?*, plana 28), bel omenache zinatografico (asinas, sin ir más luen, en o poema *La tufa d'Errol Flynn* con o que s'ubren as puertas d'o poemario), continas referenzias

literarias tanto á autors d'a literatura castellana (más que más á Antonio Machado e á Pedro Salinas) u en aragonés (Ánchel Conte e Manuel Marqués aparexen en o branquil adicatoria u bi ha bella zita á *Reloch de pocha* en o segundo poema, ¿*Soledá?*) que poquet á poquet ban entretexindo lo testo bien enreligato que ye *Mustang*. Manimenos o libro de Lamora no ye un libro culturalista como tantos d'atros. Cosa ye más luen d'a realidá. *Mustang* nos charra más que más d'os sentimientos. Os feitos cutianos, as chiquetas –u grans, seguntes se beigan– istorias domesticas e familiars, e bellas tonalidaz sentimentals endoloratas entre as que destacan prenzipalmén a soledá e a tristura aparexen de cabo cuan e una begata zaga d'atra entre as fuellas d'iste poemario que ye feito de dinamismo e belozidá, pero tamién de fondura e sentimientos muito intimos e presonals. Somos, per consiguién, una begata más debán d'una poesía que podemos clamar d'o corazón.

Una atra d'as bertuz que creyemos emos d'abantar en a obra de Lamora ye a perfeuta compleganza d'os elementos d'a cultura contemporanea internacional (o zinema, a mosica pop) á os ya nos emos referito con otros elementos pertenexiens á la cultura autoctona, á la cultura d'o país. O local e o unibersal se dan a man. Asinas en a catafila d'agradeximientos de l'adicatoria chunto á nombres como The Beatles u Lou Reed amanexe a Ronda de Boltaña (e tamién Pi de la Serra) u en o poema tetulato *O pasodoble d'as Aguedas en un día d'albaca* fan auto de presencia os mesmos John Lennon e Yoko Ono.

Un libro, en zagueras, per o que cal dar muitas norabuenas e sinzers parabiens á o suyo autor e que cal leyer e tornar á leyer muitas begatas. Se beiga si no como contrimuestra e ta fer boca o poema siguién, *Triste y cansau: L'autopista nafra el desierto / Y ya he perdiu la belozidá./ Ya no quedan marchas que meter / Ni frenos que pisar. // Ya no ñ'hai més liquido / Que las gllarimas. / No creman, abrasan, // S'ha enzendiu la lluzeta la reserba / ¿Án é la gasolinera?*

Chusé Inazio NABARRO

Librería Anónima

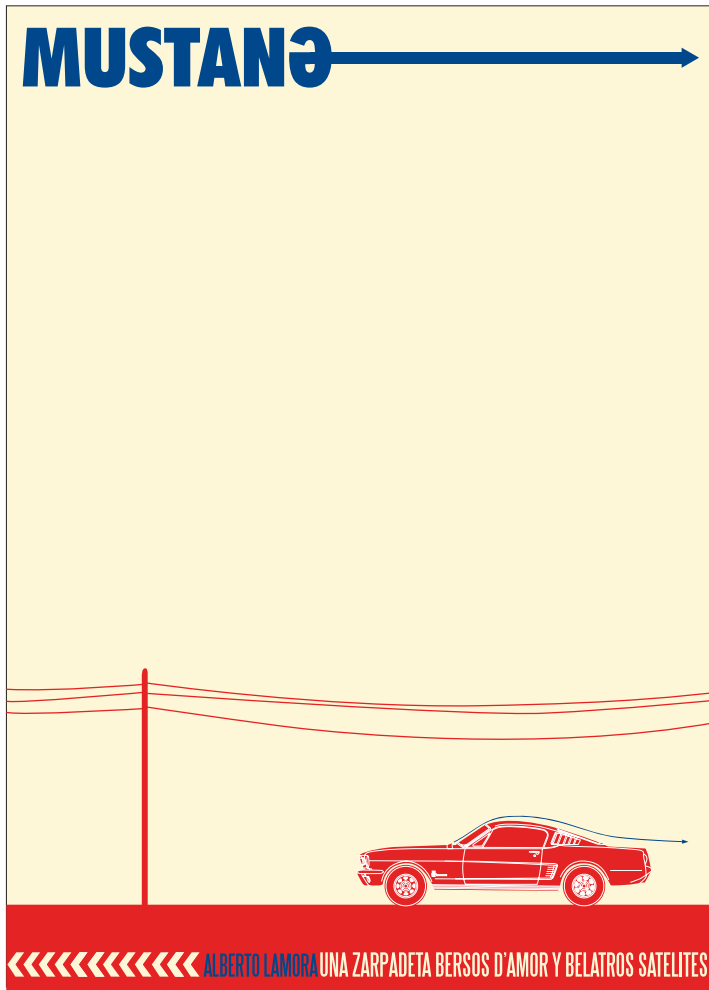
**c/ Cabestany, 19
E- 22005 UESCA**

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eleutronica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es



Alberto LAMORA:

Mustang. Una zarpadeta bersos d'amor y belatros satelites.

Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonea, 2014 (colección "A tuca", 12).

ISBN: 978-84-95997-47-0.

55 pp. Pre: 8 €

Demandas: cfa@consello.org

(u en librerías espezializatas)

Ista publicazi3n s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.

 Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura